

102
Presidencia
del
Senado de la Nación



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADAS	
2 SET 2004	
SEC: S	1º 101 HORA 9:20

CD-140/04

Buenos Aires, 25 de agosto de 2004.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

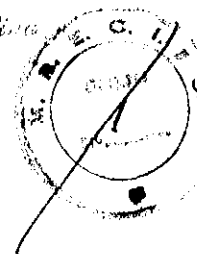
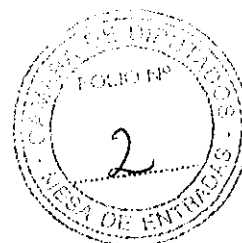
"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

ARTICULO 1º.- Apruébase el ACUERDO SOBRE COOPERACION EN EL
AREA DEL TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA, suscripto en Buenos Aires el
3 de mayo de 2002, que consta de DOCE (12) artículos, cuyas
fotocopias autenticadas en español e inglés forman parte de la
presente ley.

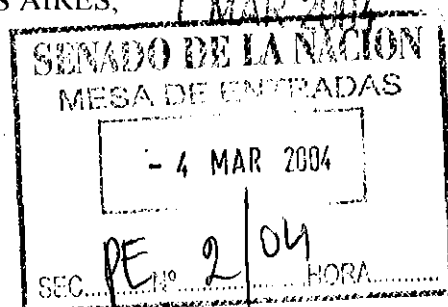
ARTICULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.





BUENOS AIRES, 1 MAR 2004



AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACION:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a aprobar el ACUERDO SOBRE COOPERACION EN EL AREA DEL TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA, suscripto en Buenos Aires el 3 de mayo de 2002.

En virtud de este Acuerdo, las Partes, consustanciadas con el deseo de reafirmar los lazos de amistad y entendimiento entre ellas y reconociendo que el turismo representa un importante medio para conocer su historia y su patrimonio cultural, procurarán simplificar los procedimientos de intercambio turístico entre ambos países.

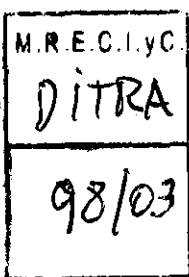
La cooperación entre las Partes se realizará mediante el desarrollo de contactos entre representantes del sector privado y empresas especializadas, el intercambio de información sobre la normativa vigente sobre la materia y la asistencia a través de políticas de inversión en el área del turismo.

A tal efecto, las Partes encomendarán la aplicación de este Acuerdo a sus respectivos organismos oficiales de turismo. Estos organismos oficiales asistirán a las organizaciones, sindicatos y empresas turísticas, realizando proyectos de inversión y organizando actividades de "joint ventures" para brindar servicios en el área del turismo.

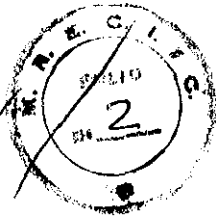
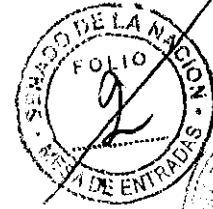
Asimismo, las Partes se asistirán mutuamente con respecto a la preparación de especialistas y fomentarán el intercambio de científicos, especialistas y periodistas especializados en el área del turismo.

En caso de que sea necesario solucionar cuestiones relacionadas con la implementación de este Acuerdo, se creará una Comisión Mixta que se reunirá una vez por año en Buenos Aires y Ereván alternadamente.

[Handwritten signature]



El Poder Ejecutivo Nacional



El Acuerdo cuya aprobación se solicita facilitará la corriente turística entre la REPUBLICA ARGENTINA y la REPUBLICA DE ARMENIA, profundizará el conocimiento de sus respectivos pueblos y contribuirá al crecimiento de la industria turística.

Dios guarde a Vuestra Honorabilidad.

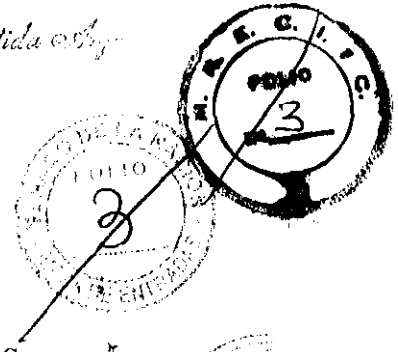
MENSAJE N° 248

[Signature]
Dr. ALBERTO ANGEL FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

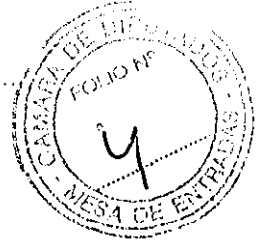
[Signature]
RAFAEL A. BIELSA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

M. R. E. C. I. y C.
DITRA
98/03

El Poder Ejecutivo
Nacional

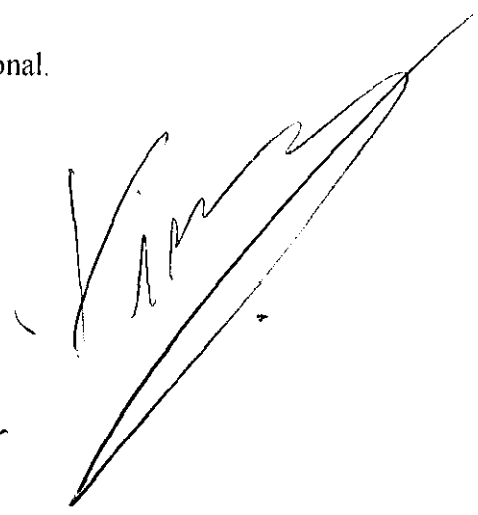
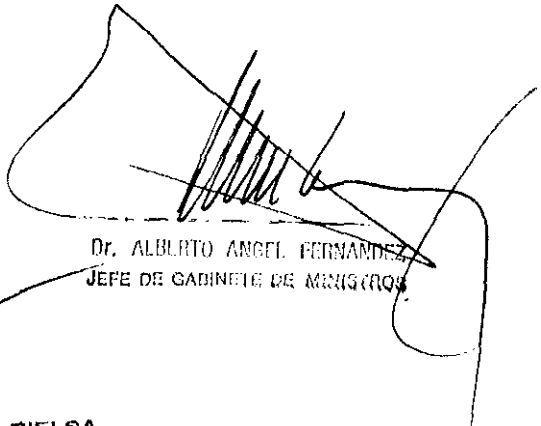


EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACION ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO, ...
SANCIONAN CON FUERZA DE
LEY:



ARTICULO 1°.- Apruébase el ACUERDO SOBRE COOPERACION EN EL AREA DEL
TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA, suscripto en Buenos Aires el 3 de
mayo de 2002, que consta de DOCE (12) artículos, cuyas fotocopias autenticadas en
español e inglés forman parte de la presente Ley.

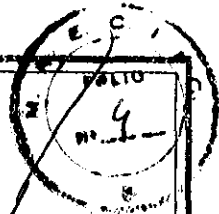
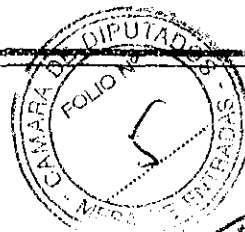
ARTICULO 2°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional.



Dr. ALBERTO ANGEL FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

RAFAEL A. BIELSA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

Min. de Relaciones Exteriores
DITRA
98/03



ACUERDO

SOBRE COOPERACION EN EL AREA DEL TURISMO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Armenia en adelante denominados "las Partes",

Deseosos de confirmar una mayor cooperación en el área del turismo así como también considerar al turismo como un medio importante para conocer la historia, el patrimonio cultural y el modo de vida de las naciones de las Partes, así como también un medio de expresar la buena voluntad entre los pueblos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

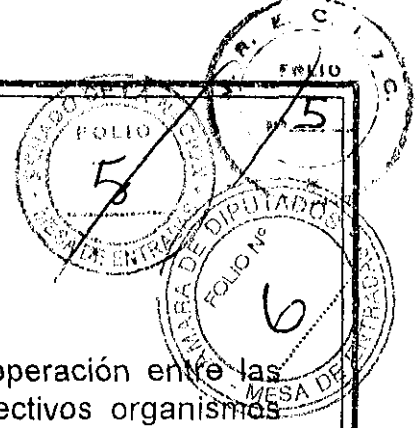
La cooperación entre las Partes, propuesta en el presente Acuerdo, se realizará especialmente mediante:

- El desarrollo del turismo bilateral, haciendo más activos los contactos entre los representantes del sector privado,
- La creación de contactos entre las empresas especializadas en el área del turismo en ambos países,
- Una mayor participación de la juventud, incluyendo visitas de jóvenes,
- La asistencia a través de políticas de inversión en el área del turismo,
- El intercambio de información, incluyendo legislación, estadísticas y marketing sobre el turismo.

M.R.E.C.I.yO

DITRA

98/03



ARTICULO 2

Las Partes, con el fin de crear y desarrollar la cooperación entre las organizaciones turísticas asistirán, a través de sus respectivos organismos oficiales, a las organizaciones, sindicatos y empresas turísticas, realizando proyectos de inversión y organizando actividades de joint ventures para brindar servicios en el área del turismo.

ARTICULO 3

Las Partes investigarán el potencial con el que ya cuentan ambos países para desarrollar el turismo, especialmente en edificación hotelera, comercialización y otras esferas. Las Partes, de conformidad con su legislación, fomentarán los esfuerzos conducentes a la concreción de este objetivo.

ARTICULO 4

De conformidad con su legislación, las Partes procurarán simplificar los procedimientos de intercambio turístico entre ambos países.

ARTICULO 5

Las Partes intercambiarán grupos especializados para que participen en eventos deportivos, musicales, teatrales y en festivales nacionales, así como también en exposiciones, simposios y conferencias relacionadas con el área del turismo.

ARTICULO 6

Las Partes cooperarán y promoverán el intercambio de información sobre estadísticas oficiales relativas al turismo entre ambos Estados, incluyendo:

- Normativa que regula la actividad turística,
- Recursos turísticos,
- Material de información, instructivo y de publicidad.

M.R.E.G.I.y

DITRA

98/03



ARTICULO 7

Las Partes se asistirán mutuamente con respecto a la preparación de especialistas en el área del turismo y fomentarán el intercambio de científicos, especialistas y periodistas especializados en el área del turismo.

ARTICULO 8

Las Partes brindarán información a sus ciudadanos sobre la normativa vigente que regula la presencia de extranjeros en calidad de turistas en sus territorios.

ARTICULO 9

Las Partes encomendarán la aplicación del presente Acuerdo a sus respectivos organismos oficiales, que tengan a su cargo el área del turismo.

ARTICULO 10

En caso de que sea necesario solucionar cuestiones relacionadas con la implementación del presente Acuerdo, las Partes crearán una Comisión Mixta, formada por igual número de representantes designados de cada país. Las reuniones de la Comisión tendrán lugar una vez por año en Ereván y en Buenos Aires alternativamente. La Comisión Mixta actuará de conformidad con los estatutos por ella dictados.

ARTICULO 11

Las diferencias que pudieran surgir en la implementación e interpretación del presente Acuerdo, se solucionarán por la vía diplomática.

El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado por mutuo acuerdo entre las Partes, por vía diplomática, a través de protocolos adicionales, los que entrarán en vigor de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 12 del presente Acuerdo.

M. P. S. C. I.
DITRA
98/03

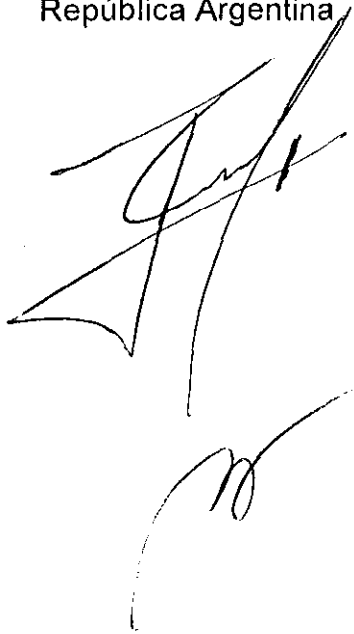
ARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

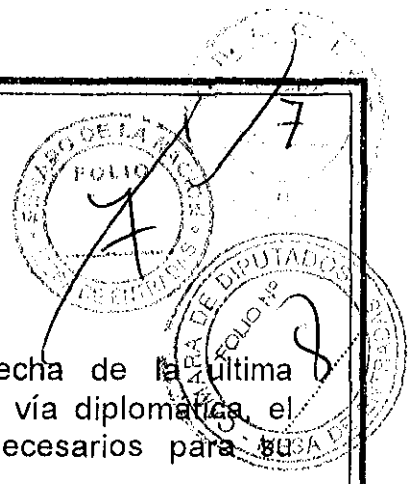
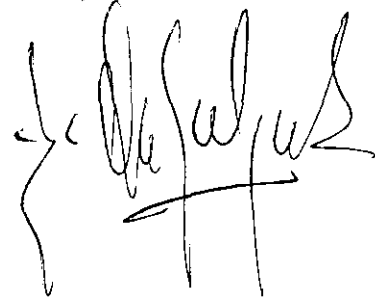
El presente Acuerdo se mantendrá vigente durante cinco (5) años, pudiendo posteriormente ser renovado por períodos adicionales de cinco años, salvo que sea denunciado mediante notificación dada por una de las Partes con un mínimo de seis (6) meses de anticipación respecto de la expiración de cada período.

Hecho en Buenos Aires, el 3 de mayo de 2002, en dos ejemplares, en los idiomas español, armenio e inglés. En caso de divergencias en la interpretación prevalecerá la versión en idioma inglés.

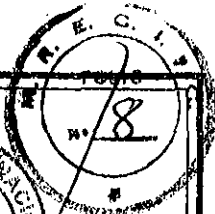
Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Armenia



DITRA
98/03



AGREEMENT
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ARMENIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties",

Willing to confirm a deeper co-operation in the field of tourism as well as to consider tourism an important means to become acquainted with the history, the cultural heritage and the way of life of the nations of the Parties, as well as a means to express the good will between their peoples,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The proposed co-operation between the Parties under this Agreement, shall materialize in particular through:

- The development of bilateral tourism, revitalising contacts between private sector representatives,
- The creation of contacts between companies specializing in the field of tourism in both countries,
- Greater participation of youth, including visits by young people,
- Assistance by means of investment policies in the field of tourism,
- The exchange of information, including tourism legislation, statistics and marketing.

M.R.E.C.I.Y.D.
DITRA
98/03



ARTICLE 2

The Parties, in order to create and develop co-operation between tourism organisations, shall, through their respective official agencies, provide assistance to tourism organisations, unions and companies, by carrying out investment projects and organising joint venture activities to provide services in the field of tourism.

ARTICLE 3

The Parties shall investigate the touristic development potential already existing in both countries, particularly in hotel building, marketing and other spheres. The Parties shall, in accordance with their legislation, promote efforts in furtherance of this aim.

ARTICLE 4

The Parties shall, in accordance with their legislation, endeavour to simplify tourist exchange procedures between both countries.

ARTICLE 5

The Parties shall exchange expert groups which shall take part in sports, musical, theatrical events and national festivals, as well as in exhibitions, symposiums and conferences concerning the field of tourism.

ARTICLE 6

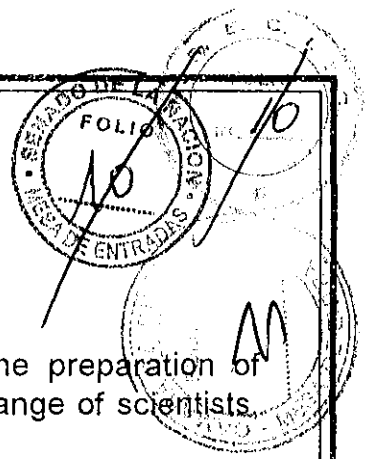
The Parties shall co-operate and promote the exchange of information on official statistics regarding tourism between both States, including:

- Regulations on tourism,
- Tourism resources,
- Information, educational and advertising materials.

M. R. F. O. S. C.

DI TRA

98/03



ARTICLE 7

The Parties shall assist each other in relation to the preparation of specialists in the field of tourism and shall promote the exchange of scientists, experts and journalists specialising in the field of tourism.

ARTICLE 8

The Parties shall furnish their citizens with information on applicable rules governing the presence of foreign citizens in their territory as tourists.

ARTICLE 9

The Parties shall entrust their respective official agencies in charge of tourism with the application of this Agreement.

ARTICLE 10

Should it be necessary to settle any matters in connection with the implementation of this Agreement, the Parties shall create a Joint Commission, formed by an equal number of representatives appointed by each country. The meetings of the Commission shall take place once a year in Yerevan and in Buenos Aires alternately. The Joint Commission shall act in accordance with its own statutes.

ARTICLE 11

Any differences concerning the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels.

This Agreement may be modified or amended by mutual agreement between the Parties, through diplomatic channels, in additional protocols, which shall enter into force as set forth in Article 12 of this Agreement.

DITRA
98/03

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Parties, through diplomatic channels, of compliance with their respective internal requirements for entry into force.

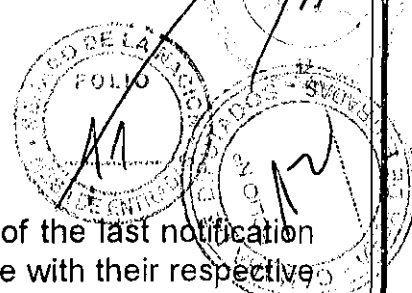
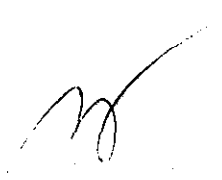
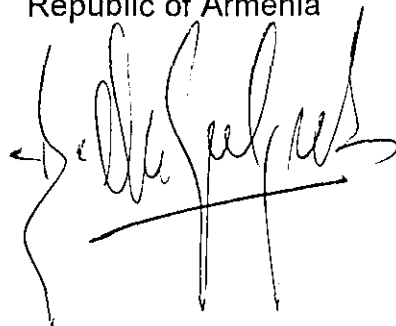
This Agreement shall remain in force for five (5) years, and may thereafter be renewed for additional five-year periods, unless denounced by one of the Parties by giving notice at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Buenos Aires, on 3 May 2002, in two original copies, in the Spanish, Armenian and English languages. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

For the Government of
the Argentine Republic



For the Government of the
Republic of Armenia



DITRA

98/03